

*Bibliographie :*

- Asim I. Ilyas , Idiomatic Colour expression In English and Arabie with  
Refernce to Translation. Adab-AI-Rafidain. Vol. 161, 1986
- BALZAC (Honore) : la Comédie Humaine, Libraire Gallimard, 1-10  
Volumes, 1940.
- BEGUIN (A.), Balzac Visionnaire. Le Seuil, Paris, 1967.
- Brigitte Agard , Murie-France Boireau-Xavier Darcos , le XIXe Siècle en  
littérature, Hachette, 1986.
- Faber Birren, light, color and Environment, Van Nostrand Reinhold  
Company, 19827^
- Gérard GENGEMBRE, FLAUBERT, MADAME BOVARY, Collection  
Texte et Contextes, MAGNARD, 1992.
- Henri Benac, Guide, des idées Littéraires. Hachette, 1986.
- Héry Loïc , Les coulenrs dans Madame Bovary. 1984.
- Mait land Graves, The Art of Color and Design. 2mi édition, McGraw-  
Hill Book Company, 1950.
- MARCEAU Félicien, Balzac et son monde, TEL. Gallimart, Paris, 1970.
- Michel Raimond, le roman depuis la Révolution, Armand colin, paris 1981.
- Patrick Oliver, Poésies Rimbaud, Profic d'une œuvre, Hatier, Paris, 1977.
- Robert LAFONT, le travail et la langue, Flammarion, Paris, 1978.
- Thomas Chenery, The Assemblies of Al Ilariri, Vol.I Greeg International  
Publithers, Limited, England, 1969.
- Victor brombert. FLAUBERT, écrivains de toujours / Seuil, 1971.

rosé qui indique le optimisme. Le rosé signale la séduction de Emma, cela désigne que le rosé a des relations au sex. Il est même un signe de la timidité.

### *Conclusion*

Après avoir présenté les significations des couleurs , nous pouvons affirmer que l'homme devient très sensible à la forme des objets et au leurs couleurs . Cela lui donne la capacité d'engendrer des images et des modes fort variés.

La couleur suggère aussi le mouvement lent et continu qui anime la nature, l'homme et la vie en général. On peut exprimer des idées et on peut s'exprimer par les couleurs. On pense par elles-mêmes indépendamment des objets qu'elles revêtent, c'est alors, que la couleur parle comme une voix profonde et vibrante.

Il est indispensable de dire que les interprétations des significations varient selon les communautés. Dans le monde romain, par exemple, on a donné à chaque couleur, des interprétations liées aux saisons : le feu de l'été, les neiges de l'hiver, les ombres de l'automne, et le vert du printemps ou encore rattachées aux quatre éléments (eau, terre, feu et air).

Chez Flaubert les couleurs ont leurs significations, elles ont aussi leurs contributions pour distinguer les personnages et révéler leurs personnalités. La couleur joue donc un rôle essentiel dans les différentes cultures et dans la vie des êtres humains.

presque tous les gens se sentent confortablement en regardant à la couleur rouge. Mais, y a-t-il quelqu'un détestant le rouge?! Si, bien sûr qu'il va des gens qui détestent le rouge. Les spécialistes considèrent la personne, qui haït le rouge est un malade ... sa maladie est due à des cancers psychotiques, ils ont aussi trouvé que le rouge participe à guérir les troubles mentaux. Flaubert a utilisé cette couleur plusieurs fois, "*elle se redressa toute rouge*"<sup>(20)</sup>, la rougeur de Emma est troublante, elle est peut-être attribuée à une pudeur féminine, elle peut aussi apparaître comme un message certainement involontaire. Nous voyons que Flaubert a aussi voulu distinguer Charles d'autres personnages par la couleur rouge, il n'a d'œil que rouge, couleur due aux larmes et n'appartenant pas en propre à l'œil une fois encore. Charles est incolore. Si l'on a examiné la couleur des yeux, on constatera que tout le monde a les yeux noirs «Rouault, Léon Berthe et Justin» sauf Rodolphe qui a les yeux noirs et l'heureux qui le réclame son rôle, a de petits yeux noirs.

*Le rosé* d'un rouge pâle, il est traditionnellement pour les filles, parce qu'il est peut-être la couleur de fleurs, de la douceur et du printemps, le rosé est donc la couleur féminine. Flaubert a fait une contradiction à l'intérieur de sa héroïne, la première, c'est entre la couleur bleue, couleur des garçons et la couleur rosé, couleur des filles, la deuxième; c'est entre le noir qui indique le pessimisme et le

(20) Roman de Madame Bovary (texte et contexte), P. 75.

principal dans tout le roman.

Le bleu accompagne donc Emma tout au long du roman, s'amalgame à son personnage. repérons les occurrences:

- *"Elle écrit à Rouen pour commander une robe de cachemire de soie bleue" (p.236).*
- *"Elle s'achète deux grands vases de verre bleu " (p. 180).*
- *"Elle entre dans le texte par une lettre cachetée d'un petit cachet de cire bleue " (p. 69).*
- *"Elle apparaît pour la première fois vêtue d'une robe de mérinos bleu " (p.59)<sup>(19)</sup>.*

*Le rouge* qui est la couleur du sang, du rubis, de la vie, il est aussi la couleur du plaisir, de colère, de la timidité, d'émotion, d'énergie, du solidité et de la guerre.

Dans la tradition hébraïque, Adam, le nom du premier homme, signifie rouge, de même que, dans l'étymologie slave, rouge sert à signifier vivant et beau. Face au blanc et au noir (lumière et ténèbres), le rouge est utilisé pour sa faculté d'éloigner la mort. ou encore il représente l'hommage du vivant au défunt.

Le rouge est aussi une couleur intéressante. Il attire l'attention et l'admiration de tout le monde. En effet, nous pouvons le considérer la couleur universelle. Les hommes, les femmes, les enfants, les vieux hommes, les cultivés et même les incultes,

(19) Roman de Madame Bovary (texte et contexte), pp.236 - 180 - 69 - 59.

elle s'achète deux grandes vases de verre bleu, arlos de son arrivée à Yonville, elle porte une petite cravate de soie bleue, elle écrit à Roven pour commander une robe de cachemire bleu, dans le scène avec Rodolphe, elle portait un chapeau à petites fleurs bleues. Nous pouvons donc tirer une idée, en comparant le bleu aux autres couleurs, le bleu apparait comme une marque in contestable de Emma Bovary par la quantité des notations comme parleur qualité : plus que le blanc, le bleu correspond à un choix véritable du personnage, c'est-à-dire de l'auteur. Le bleu est la couleur que Emma choisit pour elle-même, la couleur de son goût, de ses rêves, le cynisme du romancier, rien n'est rosé et le bleu est aussi la couleur du cauchemar, par le tilbury et le flacon d'arsenic.

Nous avons noté combien le bleu importait à Emma, on remarquera, en retour, combien peu il touche les trois hommes qui traversent la vie de Emma, Emma rêve tout en bleu et ils en ont si peu, les hommes qu'elle a connus toute savie. On se demande si l'habit bleu de Theodors qui choque tant Homais à l'enterrement ce Emma, n'est pas là. comme une indication ironique, même cynique, comme un dernier reflet de cette couleur qu'a aimé Emma porter. Nous avons aussi le voile de Emma dans la forêt est bleu, ce voile porte sa couleur sur le visage de Emma et son reflet effectivement s'étend à tout le roman, dans sur toute la passion de Emma, le bleu singularise Emma, il est un élément qui s'attache au personnage

*"Ce qu'elle avait de beau, c'étaient les yeux : quoi qu'ils fussent bruns, ils semblaient noirs à cause des cils"<sup>(18)</sup>.*

Nous avons encore les autres personnages, Charles qui a des cheveux qualifiés de «crinière», ont de belles couleurs, ce la montre l'opposition entre sa femme et lui. Nous n'oublions pas que le personnage de Emma est distingué par le noir parce qu'il est un personnage même et déprimé. Emma voit tout en noir, elle est bien pessimiste.

*Le bleu* qui est d'une couleur dont la nature offre de nombreux exemples, bleu comme le ciel sans nuangés. bleu comme un saphir. Le bleu est le plus souvent positif, calme, pur et n'attire pas l'attention, il est préférable par les hommes et il est aussi la couleur de garçons. Il est froid, limpide, décisif, apaisant et spirituel symbolisant la fidélité, l'espoire et la noblesse, le bleu céleste est une couleur de l'air. Il faut mentionner que le bleu incarne l'orgueil et la fierté. Flaubert a insisté sur le bleu. Il a utilisé cette couleur plusieurs fois dans son roman. Elle entre dans le texte par une lettre cachetée d'un petit cachet de cire bleue. Il a donc presque utilisé le bleu dès le début du roman.

Elle apparaît pour la première fois vêtue d'une robe de mérinos bleu. Quand Emma a apparu pour la première fois, elle était vêtue d'une robe bleue. Emma entreprend de séduire Charles par le bleu,

(18) Roman de Madame Bovary (texte et contexte). P. 74

aux vêtements et aux voitures.

Le noir fait ses preuves d'être parfois un élément essentiel en ce qui concerne la beauté et l'esthétique et il est aussi une couleur neutre. On n'oublie pas de citer que le noir, signe de deuil qui désigne les survivants. Le noir exprime la perte des anges déchus chez les chrétiens, le noir qui évoque le diable et le royaume du mal. Au XIX<sup>e</sup> siècle, le noir est devenu la marque du vêtement bourgeois. On sait déjà que le noir s'oppose au blanc, Flaubert a fait une opposition de ces deux couleurs, on voit cette opposition dans la double postulation qu'a réalisées Flaubert de ses personnages.

Cette théorie qui incarne deux pôles disparates chez le sexe féminin généralement et chez Emma particulièrement.

Nous avons déjà dit que le noir représente la mort et le blanc (la vie), le noir représente l'obscur et les ténèbres mais le blanc (la lumière et le jour), le noir représente la tristesse, le blanc (la joie). Toutes ces oppositions expliquent donc comment a-t-il pu Flaubert former les personnages de son roman? Est-ce que c'est la contradiction ou la couleur, qui était l'élément fondamental de façonnement des personnages?

Flaubert figure l'avenir comme un corridor bien ténébreux, à la fin de ce corridor, on trouve une porte fermée.

Emma possède à la fois de grands yeux noirs, de longs cheveux noirs et un teint pâle, cette combinaison la singularise dans le roman.

chose qui passera et brisera la monotonie de la vie de Emma. On sait bien que le blanc est une couleur de la mort et ce la nous montre que la vie de Emma était morte, mais quand elle a vu Charles, sa vie changera. Emma se fait croire qu'elle a trouvé le cavalier de son rêve.

*"Son cou sortait d'un col blanc"*<sup>(17)</sup> On voit bien que le cou a été mise en valeur, comme s'il prenait la couleur du col d'où il sort la blancheur du cou, ici Quasi métonymique, appartient aux canons de la beauté.

Il est évident que le blanc évoque la virginité. Il faut donc qu'on fait bien attention à ce détail, peut-être, c'est une explication ou un jeu sur les couleurs. Flaubert a voulu dire que Emma est encore virginale, qu'elle n'avait aucune relation d'amour ou bien sensuelle. Mais, on n'oublie pas que Emma en avait rêvé et elle voulait réaliser ses rêves, ce la nous conduit à une hypothèse ; c'est que Emma est blanche en apparent, mais à l'intérieur, on ne sait pas, elle est peut-être noire.

*Le noir* ; est une couleur mélancolique et horrible, symbolise habituellement la nostalgie, la méchanceté odieuse, le terrorisme et la mort. Même les jours et les temps qui sont difficiles, malheureux et pénibles sont décrits par cette couleur. Bien que le noir soit une couleur de la mélancolie et de la tristesse, il est fréquemment utilisé

(17) Roman de Madame Bovary (texte et contexte). P. 75.



dont la nature offre de nombreux exemples, blanc comme la neige, le lait et le lis.

Le blanc est une couleur originaire de l'eau et de l'air, ce la veut-dire que cette couleur signifie la vie qui s'oppose à la mort.

Mais, les vêtements blancs sont la couleur dont où habille les morts, les plus grandes calamités, le blanc est plus influent, positif et claire que le noir, il est aussi transparent et doux, étant le plus souvent symbole de sérénité, l'innocence, la sincérité, la perfection, l'honneur et la joie en plus, la couleur blanche symbole le vêtement du noce et l'étendard de la résignation.

Léonard Devinci porte une attention plus précise à la couleur et" distingue nettement les couleurs de la lumière (rouge ou jaune) et les couleurs de l'ombre (bleu ou vert). Léonard croit que la couleur blanche est la première couleur et que cette couleur incarne selon lui la lumière. Il considère que le blanc est une couleur neutre. Flaubert a fréquemment employé le blanc dans ses œuvres et surtout dans ce roman que nous sommes en train d'étudier.

*"Charles fut surpris de la blancheur de ses ongles"<sup>(16)</sup>. Cette phrase nous présente plusieurs significations possibles : le blanc représente, la vie, l'auteur offre donc la vie de Charles en voyant Emma, il commence à goûter la vie. car Emma symbolise la vie par son teint blanc et cela veut-dire aussi qu'il y aura quelque*

---

(16) Roman de Madame Bovary (texte et contexte), P. 74.

Flaubert n'est pas seulement un romancier, mais un poète qui est effectivement sensible aux couleurs des vêtements de ses personnages à cause de leurs valeurs significatives.

L'emploi des couleurs dans *Madame Bovary* est une succession dramatique, qui constitue la psychologie des personnages. En effet, Flaubert a essayé de représenter les étapes du développement de ses personnages par les emplois des couleurs. La signification des couleurs dans le roman est considérée essentiellement un élément qui participe à la construction du roman. Cette signification représente aussi la héroïne et la distingue des autres.

L'adoration de Flaubert aux couleurs nous montre son attachement au romantisme, quoiqu'il soit radicalement réaliste "La question du style fut une des préoccupations fondamentales des romanciers réalistes"<sup>(15)</sup>. Par là, nous trouvons évidemment l'importance des couleurs dans le romantisme. Flaubert tente de changer la réalité en utilisant les couleurs. Dans "*Madame Bovary*", il a expliqué comment, on peut décrire l'ennui sans ennuyer.

Nous savons bien la couleur blanche est une ostentatoire qui peut délimiter une aire de privilégié ou d'interdite ou encore symboliser l'intangibilité sacerdotale. Le blanc est aussi la couleur

---

(15) Brigitte Agard, Murie -France Boireau, Xavier Darcos, *Le XIXe siècle en littérature française*, Hachette, p. 100.

affectant une gaieté mensongère conservant son air impérial [ ..... ] savait conserver la robe de velours bleu qu'elle mettait chez elle<sup>(12)</sup>.

La couleur brun est réservée surtout à la pauvreté ou à l'ascétisme. Mais il faut noter que dans les Comédie Humaine certains faux "moines" Portent bien une robe brune et des haillons pour cacher leur horrible mission d'assassins. Tel fut le cas de ce moine Napolitain "en Pèlerinage envoyé par Madame Nourrisson à l'avocat Vitorin Hulot pour lui rendre service de l'affaire du mariage de son père Hulot avec Valérie Marneffe<sup>(13)</sup>.

Le jaune peut délimiter comme l'orange et le blanc une aire de privilège ou d'interdit ou encore symboliser l'intangibilité sacerdotale. Enfin, la couleur violette est celle des religieuses déguisées sous la terreur<sup>(14)</sup>.

### *Discussion*

Après avoir présenté l'importance et la valeur significative des couleurs chez quelques écrivains français, la chrétienté et l'islam , nous allons aborder les significations des couleurs dans "Madame Bovary" qui sont : (Le blanc, le noir, le bleu, le rouge et le rosé).

(12) C'est la couleur de la femme Sainte et vertueuse du baron Hulot. (La Cousine Bette. VI. P. 27).

- Cf. Par exemple, (habit bleu à boutons en or massif du millionnaire brésilien. Henri Monté de Montejanos, amant de Valérie Marneffe) La Cousine Bette. VI, P. 288.

(13) La Cousine Bette. VI : P. 495.

(14) Cf. Lécas de Marthe (Un Episode sous la Terreur). VI. P. 430.

religion et au prophète. Il est considéré comme la couleur de l'étendard de l'islam.

Pour Balzac, le vert traduit l'espérance des grandes aventures<sup>(10)</sup>.

Dans le Pitura 1436 , Léon Battista Alberti affirme que les quatre éléments sont à l'origine des couleurs fondamentales : le rouge est couleur de feu ; le bleu céleste, couleur de l'eau ; et la terre est grise cendreuse.

La chrétienté a choisi le bleu clair comme couleur du royaume des deux tandis que l'islam a associé le bleu à la communauté religieuse et à la décoration des mosquées et des maisons.

Pour Balzac le bleu est la couleur de l'élégance, de la richesse raffinée du goût du rêve, de la vertu fière et digne. Balzac avait justement un faible pour le bleu-barbeau<sup>(11)</sup> dont il habillait ses jeunes héros élégant et riches. Le bleu exprime chez lui la distinction. La fière et la dignité sainte et pure de l'épouse fidèle malgré toutes les bassesses et les trahisons de son mari. Tel est le cas, par exemple, d'Adeline, la femme du baron Hector Hulot qui est

(10) Le lys dans la vallée, VIII. P. 799 ; aussi :

- Ch. Par exemple, l'uniforme vert de Napoléon (une ténébreuse Affaire. VII. P. 623).
- La veste de drap vert des gentils hommes, cousins de Laurence., revenant de la forêt (Ibid. P. 577) et le vert-bouteille de Laurance la jeune contesse de cinq cygne (Ibid. P. 451).

(11) Cf. Par exemple, le bleu-barbeau du riche vermicelier. Goriot (le père Goriot. II. P. 86 ).

Nous savons bien que Balzac a bien décrit les costumes parisiens. Il nous a montré le contraste d'une manière frappante la pauvreté des provinciaux<sup>(7)</sup>. Une analyse profonde des œuvres de Balzac, on trouve que Balzac souligne la valeur psychologique.

Pour le rouge, cette couleur est perçue comme couleur du sang et de la vie, est utilisée pour sa faculté d'éloigner la mort, ou encore il représente l'hommage du vivant au défunt, comme dans les vases chinois "rouges sang de bœuf, d'origine funéraire". Ajoutons que le rouge est considéré comme la plus belle des couleurs en Russie (la Place Rouge).

Chez Balzac, le rouge, couleur éclatante, se trouve souvent dans les vêtements du peuple : Paysans ou Postillons<sup>(8)</sup>.

Il faut noter que Stendhal dans son roman "le Rouge et Le Noir" a marqué que le Rouge désigne l'état militaire par opposition au Noir évocateur de l'état ecclésiastique<sup>(9)</sup>.

Pour le christianisme, le vert, couleur emblématique de la vie nouvelle et de la pratique naturalisée chrétienne, est associé à la fertilité de la terre et à l'état de grâce. La chrétienté a donc associé le vert à la communauté terrestre. Mais l'islam réserve le vert à la

---

(7) Voir, par exemple «des illusions perdues».

(8) Voir : Facino Came. VI P. 70.

(9) Voir : Michel Raimond, le roman depuis la Révolution. P. 33.

Marie conserve aussi dans le ciel des habillements de satin blanc.

Chez les musulmans, on habille les morts des vêtements blancs. le blanc est aussi la couleur de pureté et de la chasteté. Ajoutons aussi que les pèlerins musulmans sont vêtus en blanc.

Pour Balzac le blanc, est la couleur de l'innocence, de la distinction et de la grandeur<sup>(1)</sup>.

Au XVI<sup>e</sup> siècle, par exemple, le blanc représentera la joie, le noir est le signe du deuil.

Quant au noir, il comporte dans le mode toute la gamme des indications. Il n'exprime pas seulement le deuil, mais encore la couleur préférée des garçons dans les grands hôtels, et la couleur des habits de soirées dans, les sociétés aristocratiques<sup>(2)</sup>.

Le noir, dans la Comédie Humaine de Balzac par exemple, signifie le deuil<sup>(3)</sup> et il exprime le sacrifice des maîtresses pour leurs amants<sup>(4)</sup>. Ajoutons que cette couleur marque la distinction des hommes politiques<sup>(5)</sup>, des vieillards et des gens graves<sup>(6)</sup>.

(1) L'uniforme de l'empereur Napoléon nous montre une harmonie entre culotte et gilet blancs et son cheval blanc.

(2) Il faut noter que le noir qui au XVIII<sup>e</sup> siècle était utilisé dans les mascarades, sera ensuite le signe du deuil après avoir été au XIX<sup>e</sup> siècle la marque du vêtement bourgeois.

(3) cf. Par exemple les vêtements de Dinah de la Baudraye dans «La Huse du Département». IV, P. 134.

(4) Ibid. IV. P. 134.

(5) Voir : La Cousine Bette, VI. P. 395. Crevel est devenu maire de Paris.

(6) Ibid. P. 260

Il est nécessaire de dire que Victor Hugo (père du romantisme) a aussi l'intérêt aux couleurs. Il démarque la simplicité du roman sentimental sous la restauration en employant les couleurs et se pare des couleurs de l'exotisme.

Zola a développé une thématique des couleurs, en particulier du noir, du rouge et du blanc dans "Germinal". Il a utilisé ces trois couleurs, car elles sont nécessaires à la description de ses personnages.

Zola nous donne les raisons de l'utilisation des couleurs dans son roman, les ténèbres, la tache noire que fait la crochete du vieux bonhomme mort et la lumière du soleil ..., cette phrase symbolise la condition, des ouvriers et le pessimisme de l'auteur.

Dans notre recherche, nous ne parlons pas de trois couleurs primitives<sup>(\*)</sup> (blanc, noir et ocre) ni d'un certain rouge pour les tribus maori de Nouvelle-Zélande, ni de sept types de blanc pour les Esquimaux, ni de la série non limitée : marrons, bordeaux. Mais, nous allons aborder l'importance des couleurs en général et les valeurs significatives dans "Madame Bovary" de Flaubert en particulier.

Pour le christianisme, le blanc est le vêtement du baptiste et celui du vicaire et du christ sur la terre. Ajoutons que la Vierge

---

(\*) On peut ajouter les couleurs de base : «rouge, bleu, rosé, brun, vert, jaune»

## *La Signification des couleurs : exemple*

### *“Madame Bovary” de Flaubert*

*Dr. Tawfik Aziz Abdullah<sup>(\*)</sup>*

*& Ahmed Amin Tawfik<sup>(\*\*)</sup>*

#### *Introduction :*

L'histoire de l'art nous montre qu'il n'existe pas aujourd'hui de théorie définitive de la signification des couleurs. La réflexion sur la couleur apparaît donc un dépôt archéologique où s'entassent des approches significatives diverses.

Chez les égyptiens, la notion des couleurs et de leurs représentations est gouvernée par un principe fondé sur la nature des pierres précieuses qui donnent un sens précis aux couleurs et aux femmes.

Les couleurs sont très importantes. Dès le romantisme, elles y sont un des éléments essentiels. Elles pénètrent et se mêlent avec les autres éléments de la technique romanesque. Elles influencent effectivement et profondément sur cette tendance littéraire, en réalisant une signification symbolique et un aspect spirituel qui touchent les branches de l'art esthétique, le bonheur, le malheur, la tristesse et même le grotesque.

---

(\*) Département de Français – Faculté des Lettres / Université de Mossoul.

(\*\*) Département de Français – Faculté des Lettres / Université de Mossoul.